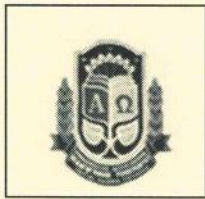


**УГОДА
про співробітництво**



укладена між
Уманським державним педагогічним
університетом імені Павла Тичини
в особі ректора – професора, доктора
педагогічних наук Олександра Безлюдного та

Університет в Домброві Гурнічій

в особі ректора –
професор Здзіслава Дацко-Пікевич

§ 1

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини (Україна) та Університетом в Домброві Гурнічій (Республіка Польща) (далі – Сторони) з метою підвищення ефективності навчально-методичної, виховної та науково-дослідницької діяльності у підготовці фахівців, зміцнення дружніх відносин, діючи в інтересах обох Сторін, домовляються про форми співпраці, що виражаються у наступному:

- академічна мобільність студентів, викладачів та адміністрації;
- проведення лекцій та практичних занять на базі другої Сторони;
- спільна робота над підручниками, науковими матеріалами, монографіями тощо;
- спільне проведення наукових досліджень, організація заходів науково-практичного та культурного спрямування.

§ 2

Для досягнення мети співробітництва Сторони:

**POROZUMIENIE
o współpracy**



**WYŻSZA SZKOŁA BIZNESU
W DĄBROWIE GÓRNICZEJ**

zawarte między
Pedagogicznym im. Pawła Tytyny
w Umaniu
reprezentowanym przez Rektora –
prof. dr hab. Aleksandra Bezludnego

a

Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej

reprezentowanym przez Rektora –
prof. nadzw. dr Zdzisława Dacko-Pikiewicz

§ 1

Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tytyny w Humaniu (Ukraina) i Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej (Polska) (dalej – Strony) w celu podwyższenia efektywności edukacyjno-metodycznej, działalności wychowawczej i naukowo-badawczej, merytorycznego przygotowania wykładowców, umocnienia przyjacielskich stosunków, działając w interesach obu Stron, porozumieją się w kwestii następujących form współpracy:

- akademicka mobilność studentów, wykładowców, pracowników administracji;
- prowadzenie wykładów i zajęć praktycznych w Uczelni Partnerskiej;
- wspólne opracowywanie podręczników, materiałów naukowych, monografii itp.;
- wspólne prowadzenie badań naukowych, organizowanie przedsięwzięć naukowo-dydaktycznych oraz kulturalnych.

§ 2

Dla osiągnięcia celu współpracy Strony:

- погоджують обмін інформацією, що стосується структури і змісту навчальних планів Сторін, рівня підготовки висококваліфікованих фахівців;
- виражають згоду на обмін публікаціями, науково-методичними матеріалами, навчальними планами, фаховою літературою та іншими матеріалами, що засвідчують рівень навчального закладу;
- проводять спільні дослідження, здійснюють заходи з удосконалення навчального процесу;
- мають право використовувати результати спільних досліджень, що в рівній мірі належать обом Сторонам;
- співпрацюють у галузі розробки методики викладання фахових дисциплін;
- організовують проведення спільних наукових заходів;
- здійснюють обмін фахівцями для проведення навчальних занять, консультацій, участі у спільних наукових і методичних дослідженнях;
- створюють умови для проходження стажування представниками партнерського навчального закладу.

§ 3

Зміст Угоди не є вичерпним і не виключає можливості розширення сфери співпраці за згодою обох Сторін.

§ 4

Конкретні дії, терміни їх реалізації, тематика наукових досліджень та інші пункти Угоди можуть бути конкретизовані окремими додатками до цієї Угоди.

§ 5

Угода підписана на невизначений термін. Кожна зі Сторін має право розірвати Угоду з повідомленням другої сторони не пізніше, ніж за 3 місяці.

§ 6

Угода набирає чинності з дня її підписання.

§ 7

Угоду підписано в двох екземплярах польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються у кожній зі Сторін.

§ 8

- wymieniają informacje dotyczące struktury i treści planów edukacyjnych obydwu Stron, oraz poziomu przygotowania merytorycznego fachowców;
- wyrażają zgodę na wymianę literatury naukowej, materiałów, planów zajęć akademickich oraz innych materiałów mających za zadanie podniesienie poziomu edukacyjnego Stron;
- prowadzą wspólne badania, mające za zadanie doskonalenie procesu edukacyjnego;
- mają prawo wykorzystywać wyniki wspólnych badań, w równej mierze należące do obu Stron;
- prowadzą współpracę w celu opracowania metodyki wykładania dyscyplin akademickich;
- organizują wspólne działania badawczo-rozwojowe;
- organizują wymianę fachowców w celu prowadzenia zajęć akademickich, wszelkie konsultacje wspierające uczestnictwo we wspólnych badaniach naukowo-metodycznych;
- stwarzają warunki umożliwiające odbycie naukowych staży dla przedstawicieli Strony partnerskiej.

§ 3

Treść Umowy nie jest wyczerpująca i nie wyłącza możliwości rozszerzenia zakresu współpracy za zgodą obu Stron.

§ 4

Konkretne działania, terminy ich realizacji, tematyka naukowych badań i inne punkty Umowy mogą być skonkretyzowane oddzielnymi aneksami do tej Umowy.

§ 5

Umowa jest podpisana na nieokreślony czas. Każda ze Stron ma prawo zerwać Umowę z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 6

Umowa nabiera mocy prawnej z dniem jej podpisania

§ 7

Umowę podpisano w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, mających jednakową moc prawną i przekazanych każdej ze Stron.

§ 8

УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ПАВЛА ТИЧІНИ
вул. Садова 2, м. Умань, Черкаська обл.,
Україна, 20300

UNIwersytet Pedagogiczny
imięnia Pawła Tyczyzny w Humaniu
ul. Sadowa 2, m. Uman, Czerkaski obwód,
Ukraina, 20300

проф. доктор пед. наук ~~Олександр Безлюдний~~



prof. dr hab. ~~Aleksander Bezładny~~



УНІВЕРСИТЕТ В ДАМБРОВІ ГУРНІЧІЙ
вул. Чепляка 1С, 41-300 Дамброва Гурніча,
Польща

WYŻSZA SZKOŁA BIZNESU W
DĄBROWIE GÓRNICZEJ
ul. Cieplaka 1C, 41-300 Dąbrowa Górnicza,
Polska

Ректор –
професор Здзіслава Дацко-Пікевич

Ректор –
prof. nadzw. dr Zdzisława Dacko-Pikiewicz

